

# Reseña Leer y escribir entre dos culturas: El caso de las comunidades kollas del noroeste argentino (Programa YACHAY - OCLADE).

Marcela Amaya García.

Cita:

Marcela Amaya García (2017). *Reseña Leer y escribir entre dos culturas: El caso de las comunidades kollas del noroeste argentino (Programa YACHAY - OCLADE)*. *Polyphōnía. Revista de Educación Inclusiva*, 1 (2), 143-146.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/polyphnia.revista.de.educacion.inclusiva/13>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pyNR/1zm>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*



[Cierre de edición el 18 de octubre, 2017]

*Sección: Reseñas. Fractales Polyfónicas*

<http://revista.celei.cl/index.php/PREI/index>  
[polyphonia@celei.cl](mailto:polyphonia@celei.cl)

Vol. 1, (2), Agosto-Diciembre 2017, págs.143-146

ISSN: 0719-7438

*Polyphonia. Revista de Educación Inclusiva  
Publicación científica del Centro de Estudios Latinoamericanos de  
Educación Inclusiva de Chile*

Fecha de envío: 17 de mayo, 2017

Fecha primera revisión: 02 de junio, 2017

Fecha segunda revisión: 11 de julio, 2017

Fecha de aceptación: 15 de julio, 2017

## Reseña

### Leer y escribir entre dos culturas: El caso de las comunidades kollas del noroeste argentino (Programa YACHAY – OCLADE)



#### Compiladoras:

Ana María Borzone de Manrique  
Celia Renata Rosenberg  
Aique Grupo Editor S. A. (2000)

**Autora:**

**Marcela A. Amaya García**

Doctoranda en Ciencias de la Educación Mención  
Educación Intercultural, Univ. de Santiago de Chile  
Magíster en Lingüística Mención Sociolingüística Hispánica  
Máster en Docencia Universitaria

Investigadora Asociada y Coordinadora de la Editorial del Centro de Estudios  
Latinoamericanos de Educación Inclusiva (CELEI)

Académica Permanente Escuela de Educación en Castellano de la Universidad  
Católica Silva Henríquez (UCSH)

E-mail: [mamayagarcia@gmail.com](mailto:mamayagarcia@gmail.com)



[Orcid.org/0000-0003-3999-675X](https://orcid.org/0000-0003-3999-675X)

**Resumen**

El libro “Leer y escribir entre dos culturas: El caso de las comunidades kollas del noroeste argentino (Programa YACHAY – OCLADE)” constituye un documento compilado por Ana María Borzone de Manrique y Celia Renata Rosemberg, investigadoras del CONICET, Argentina, donde participan 20 autores (incluidas ellas). En este se da cuenta de manera detallada y precisa de los resultados de una experiencia de investigación etnográfica en cuatro comunidades kollas de la Prelatura de Humahuaca, la cual fue ejecutada en el marco del Programa Yachay de la Fundación O.CLA.DE y que dio lugar a la elaboración de una propuesta de alfabetización intercultural-bidialectal destinada a mejorar las oportunidades de aprendizaje de los niños y niñas koallas.

**Palabras clave:** *alfabetización intercultural, diversidad lingüística, fracaso escolar.*

**Abstract**

The book "Reading and writing between two cultures: The case of the Kolla communities of northwestern Argentina (Programa YACHAY - OCLADE)" is a document compiled by Ana María Borzone de Manrique and Celia Renata Rosemberg, researchers from CONICET, Argentina, where 20 authors (including them). This is a detailed and accurate account of the results of an ethnographic research experience in four kollas communities of the Prelature of Humahuaca, which was executed within the framework of the Yachay Program of the O.CLA.DE Foundation, place for the elaboration of an intercultural-bidialectal literacy proposal aimed at improving the learning opportunities of the koallas children.

**Keywords:** *intercultural literacy, linguistic diversity, school failure.*

El punto de partida del trabajo investigativo dice relación con el fracaso escolar en la región puneña de Jujuy y Salta, cuestión que era atribuida de manera generalizada a factores, tales como: el *déficit* lingüístico-cognitivo de los niños y niñas, el escaso compromiso de los padres con la educación de sus hijos e hijas y la situación económica de las familias y las comunidades. Hasta ese momento, entre los factores menos mencionados y, por cierto, menos investigados como generadores de fracaso escolar estaban las prácticas docentes y las imposiciones propias del sistema educacional. De este modo, el estudio problematiza, en particular, sobre el trabajo docentes en el aula y la incidencia de este en las dificultades de los niños y niñas kollas para adquirir la lectura y la escritura, vale decir, la alfabetización.

Considerando lo anterior, se pone en relieve la observación de las formas comunicativas de los niños y niñas kollas, tanto en la escuela (primer grado), las salitas (educación inicial) y el hogar, con el fin de, básicamente, identificar, analizar y comparar los marcos de conocimientos y las prácticas discursivas en estos distintos espacios.

Para llevar a cabo la investigación, se seleccionaron 16 niños y los docentes de primer grado de Educación General Básica y las madres cuidadoras de las salitas. A su vez, la recolección de datos se realizó mediante observaciones de interacciones verbales y no verbales.

De esta manera, el libro, el cual se compone de tres apartados claves, contribuye de manera empírica al debate respecto de dos temas centrales, a saber: 1. La necesidad de considerar los contextos culturales de actividad de los sujetos en cuanto al desarrollo cognitivo y lingüístico, pues ambos son inseparables; 2. La importancia de la adecuación de las prácticas didácticas de alfabetización a los conocimientos previos y culturales de los sujetos, con el fin de contribuir de manera efectiva al logro de aprendizajes significativos.

A continuación, se reseñan los capítulos ejes del libro, con el objetivo de mostrarle al lector una panorámica:

### **Introducción. Consideraciones sobre el fracaso escolar en la región puneña de Jujuy y Salta (Ramón Lascano y Sara Sánchez Fuentes)**

En este apartado los autores, de manera bastante breve, contextualizan la realidad referida a las dificultades de aprendizaje de los niños y niñas y del fracaso escolar de la zona en la que se realiza la experiencia de investigación etnográfica. Ahora bien, expresan de forma tajante y crítica que si bien esto no es una novedad; lo cierto es que “el fracaso escolar en los comienzos del siglo XXI devela las injusticias de la sociedad, la distribución despereja del saber y el escaso efecto de las acciones destinadas a mejorar la educación formal de los niños y niñas a lo largo del tiempo” (p. 17). Al mismo tiempo, relevan cifras alarmantes: “la mayoría de los niños que terminan el nivel primario han repetido algún grado; el 22% de los niños en edad escolar no continúa estudiando” (p.18). Sin dudas, los datos aportados por los autores permiten colegir la relevancia del estudio realizado.

### **Primera Parte. El desencuentro entre el hogar y la escuela: las causas del fracaso escolar (Ana María Borzone de Manrique y Celia Renata Rosemberg)**

En este apartado las autoras avanzan en la indagación del desajuste entre lo que acontece en la escuela y los hogares kollas. Para ello, presentan el estado del arte en relación al fracaso escolar, relevando, entre otros, que hay discontinuidad entre las formas de interacción en el medio familiar y las normas de participación en el aula y describen las prácticas discursivas en el hogar, las salitas, la escuela, así como los contenidos y estilos de aprendizajes de los niños y niñas kollas. A partir de estos datos empíricos, establecen, primero, que la escuela no da espacio a todos los usos del lenguaje y que privilegia el uso informativo sin promover el desarrollo de estrategias discursivas más complejas de uso, como sí acontece en las salitas y en los hogares y, segundo, que la escuela subutiliza los conocimientos y habilidades adquiridos por los niños y niñas en sus hogares. En consecuencia, plantean como salida para salvar esta situación que en la escuela se adopten metodologías de enseñanzas acordes al contexto sociocultural, siendo esta idea la base de su propuesta de alfabetización plurigrado.

### **Segunda Parte. Un camino para evitar el fracaso: la alfabetización intercultural (Ana María Borzone de Manrique y Celia Renata Rosemberg)**

Sin dudas, podría decirse que este apartado corresponde al corazón del libro, dado que las autoras se explayan respecto a la urgencia de resignificar las prácticas de aula desconectadas y tradicionales, pues la evidencia indica que, en efecto, estas no favorecen el proceso de alfabetización de los niños en diversidad educativa. Para hacer frente a esto, plantean la creación de material didáctico en clave intercultural que aporte al desarrollo de aprendizajes. En este contexto, surge “Las aventuras de Ernestina”, un libro de lectura que, por una parte, incorpora la cultura de los niños y niñas kollas y sus respectivas variedades dialectales y, segundo, los introduce en el dialecto estándar y en otras formas culturales. Este texto, dicen las autoras, “tiene un objetivo muy claro: evitar la fractura entre el hogar y la escuela” (p. 92).

En resumen, se puede decir que “Leer y escribir entre dos culturas: El caso de las comunidades kollas del noroeste argentino (Programa YACHAY – OCLADE)” es un libro que, considerando una perspectiva Lingüística Aplicada, aporta a la reflexión de las complejidades relativas a cómo y desde dónde abordar los procesos de enseñanza en el área de Lengua en las actuales sociedades interculturales.

#### ***Cómo citar la presente reseña:***

Amaya, M. (2017): *Leer y escribir entre dos culturas: El caso de las comunidades kollas del noroeste argentino (Programa YACHAY – OCLADE)* de Ana María Borzone de Manrique, Celia Renata Rosemberg, Aique Grupo Editor S. A., Polyphōnia. *Revista de Educación Inclusiva*, 1 (2), 143-147.